

# Закон Грузии

## О государственном языке

Грузинский язык – историко-культурное наследие Грузии и необходимое условие ее государственности. Он является общегосударственным достоянием всех граждан Грузии. Грузинское государство все свои функции выполняет на этом языке, защищает его и определяет политику его функционирования и развития как государственного языка.

Грузинское государство в то же время сохраняет и укрепляет сформировавшиеся в стране в течение веков традиции сосуществования и гармонического развития языков и культур. Оно считает недопустимым выражение неуважения в отношении любого языка, оскорбление языковых прав граждан Грузии и пресекает деяния, направленные против конституционных принципов государственной языковой политики.

### Глава I

#### Общие положения

##### Статья 1. Сфера, регулируемая Законом

1. Настоящий Закон закрепляет конституционный статус государственного языка, устанавливает правовые основы его использования и защиты, регулирует правовые отношения, связанные с функционированием государственного и негосударственных языков.
2. Настоящий Закон распространяется на граждан Грузии, лиц без гражданства, имеющих статус в Грузии, лиц без гражданства и иностранцев.
3. Настоящий Закон не распространяется на личные отношения.

##### Статья 2. Законодательство Грузии о государственном языке

1. Законодательство Грузии о государственном языке состоит из Конституции Грузии, международных договоров и соглашений Грузии, настоящего Закона и других законодательных и подзаконных нормативных актов.
2. Основные направления государственной языковой политики определяет Парламент Грузии.

##### Статья 3. Разъяснение терминов, использованных в Законе

Термины, использованные в настоящем Законе, имеют следующие значения:

- а) **государственный язык** – язык (языки), которому (которым) этот статус присвоен Конституцией Грузии и который (которые) в соответствии с исторической традицией является (являются) основным средством осуществления государственной власти и отношений граждан Грузии, других физических и юридических лиц;
- б) **негосударственный язык** – любой язык, кроме государственного языка, которым граждане Грузии и другие лица, проживающие в Грузии, пользуются в личной жизни или публично.
- в) **язык национального меньшинства** – негосударственный язык, которым традиционно пользуются граждане Грузии, компактно проживающие на определенной территории Грузии;
- г) **литературный язык** – книжный, нормированный вид государственного языка, обслуживающий все сферы официально-деловых отношений, образования, науки, культуры, массовых коммуникаций;
- д) **Департамент государственного языка** – юридическое лицо публичного права, государственный контроль за деятельностью которого осуществляет Правительство Грузии. Он является органом защиты и популяризации конституционного статуса государственного языка, обеспечивающим установление и внедрение норм и специальных терминов грузинского литературного языка и осуществляющим единую государственную языковую политику;
- е) **Единая программа государственного языка** – единый документ, определяющий основные направления развития, технологического обеспечения, нормализации и стандартизации государственного языка, который разрабатывается Экспертной комиссией по государственному языку и по представлению Департамента государственного языка утверждается Правительством Грузии;
- ж) **транслитерация** – передача фонемы (звука) одного языка знаком письменности другого языка.

##### Статья 4. Статус государственного языка



1. Согласно статье 8 Конституции Грузии государственным языком Грузии является грузинский, а в Абхазской Автономной Республики – также абхазский.
2. Государство на всей территории Грузии обеспечивает соблюдение конституционного статуса государственного языка.
3. Государство постоянно заботится о сохранении и изучении картвельских языков и наречий как важнейшем условии жизнеспособности государственного языка.

#### **Статья 5. Гарантии защиты государственного языка**

1. Важнейшим гарантом защиты, функционирования и развития государственного языка является государство.
2. Гарантии защиты государственного языка установлены Конституцией Грузии, настоящим Законом и иными законодательными актами.
3. Государственные органы и органы местного самоуправления во всех сферах государственной и общественной жизни обеспечивают создание организационных и материально-технических условий, необходимых для функционирования государственного языка и соблюдения его чистоты.
4. Государство обеспечивает осуществление Единой программы государственного языка.

#### **Статья 6. Гарантии использования государственного и негосударственных языков**

1. Государство обеспечивает создание надлежащих условий для изучения и использования государственного языка.
2. Гражданин Грузии в соответствии с Общим административным кодексом Грузии обеспечивается публичной информацией на государственном языке, кроме случая, когда публичная информация хранится на негосударственном языке.
3. Публичный служащий в соответствии с законодательством Грузии обеспечивается служебной информацией на государственном языке.
4. Публичный служащий обязан знать государственный язык.
5. Государство обеспечивает создание возможности для изучения государственного языка лицами, занятыми на публичной службе.
6. Пользование негосударственным языком - свободное, если тем самым не ограничивается конституционный статус государственного языка.

#### **Статья 7. Язык образования**

1. Государство обеспечивает получение дошкольного, общего и высшего образования на государственном языке. Вопрос получения образования на негосударственных языках и языках национальных меньшинств регулируется законодательством Грузии.
2. Преподавание грузинского языка как предмета в общеобразовательном учреждении с негрузинским языком обучения, созданном на территории Грузии в порядке, установленном законодательством Грузии (в общеобразовательном учреждении с абхазским языком обучения на территории Абхазской Автономной Республики – также абхазского языка), обязательно.
3. Высшее образовательное учреждение с негосударственным языком обучения, созданное на территории Грузии в порядке, установленном законодательством Грузии, обязано предлагать соответствующим лицам специальный курс грузинского языка, а высшее образовательное учреждение с абхазским языком обучения на территории Абхазской Автономной Республики – также специальный курс абхазского языка.

#### **Статья 8. Принципы государственной внешней языковой политики**

С учетом норм международного права и международных договоров и соглашений Грузии государство оказывает содействие:

- а) изучению и популяризации государственного языка за пределами Грузии;
- б) углублению исследований по картвелологии и абхазологии;
- в) распространению надлежащей научной и научно-популярной литературы, организации научных форумов и общественных мероприятий.

### **Глава II**

#### **Правовые принципы использования государственного языка**

#### **Статья 9. Права и обязанности гражданина Грузии в сфере использования языка**

1. Каждый гражданин Грузии имеет право требовать от государства создания условий, необходимых для защиты, изучения и развития



государственного языка, обеспечения гарантий, установленных настоящим Законом и иными законодательными актами.

2. Каждый гражданин Грузии обязан в соответствии с Общим административным кодексом Грузии и настоящим Законом иметь отношения с государственными органами и органами местного самоуправления на государственном языке, кроме исключительных случаев, установленных законодательством Грузии.

3. В муниципалитетах, в которых представители национального меньшинства проживают компактно, государство обеспечивает отношения лица, относящегося к национальному меньшинству, с государственными органами и органами местного самоуправления на языке этого национального меньшинства при помощи переводчика.

#### **Статья 10. Право гражданина Грузии на получение официального документа и информации на государственном языке**

Каждый гражданин Грузии имеет право требовать и в порядке, установленном Законом, получать имеющуюся о нем в государственных органах и органах местного самоуправления информацию и официальный документ на государственном языке, кроме копии документа, который выдается на языке подлинника.

### **Глава III**

#### **Язык деятельности, официального делопроизводства и судопроизводства государственных органов и органов местного самоуправления**

#### **Статья 11. Официальный язык делопроизводства государственных органов и органов местного самоуправления**

1. Государственные органы и органы местного самоуправления осуществляют официальное делопроизводство на государственном языке, кроме случая, предусмотренного пунктом 4 настоящей статьи.

2. Отношения и переписка между государственными органами и органами местного самоуправления осуществляются на государственном языке.

3. Государственные органы и органы местного самоуправления принимают, рассматривают заявления, жалобы и предложения физических и юридических лиц и дают ответы на них на государственном языке, кроме случаев, установленных законодательством Грузии.

4. В муниципалитетах, в которых представители национального меньшинства проживают компактно, государственные органы и органы местного самоуправления правомочны устанавливать порядок, отличающийся от предусмотренного Общим административным кодексом Грузии, который подразумевает в случае необходимости перевод заявления, жалобы, поданных лицом, относящимся к национальному меньшинству, в орган местного самоуправления, и данных на них ответов на язык этого национального меньшинства. При этом официальную силу имеет только подлинник соответствующего текста.

#### **Статья 12. Язык правотворчества и законодательной деятельности**

1. Нормативный акт должен подготавливаться и публиковаться на грузинском языке, а на территории Абхазской Автономной Республики – также на абхазском языке. Нормативный акт может быть опубликован и на негосударственном языке, но такой текст не имеет официальной силы.

2. В муниципалитетах, в которых представители национального меньшинства проживают компактно, орган местного самоуправления в случае необходимости обеспечивает перевод принятого им нормативного акта на язык этого национального меньшинства. При этом официальную силу имеет только подлинник соответствующего текста.

3. Законопроект и законодательное предложение, поданные в порядке законодательной инициативы, представляются в Парламент Грузии на грузинском языке.

#### **Статья 13. Язык судопроизводства**

В соответствии с Конституцией Грузии и процессуальным законодательством судопроизводство осуществляется на государственном языке. Лицу, не владеющему государственным языком, предоставляются услуги переводчика.

#### **Статья 14. Использование языка в Военных и других военизированных силах Грузии**

1. Военные и другие военизированные силы Грузии осуществляют официальную деятельность на грузинском языке, кроме случаев, когда законом или международным договором или соглашением Грузии установлен иной порядок.

2. Языком службы и военных приказов в Военных и других военизированных силах Грузии является грузинский.

#### **Статья 15. Язык текста печати, штампа, штемпеля, бланка**



Государственный орган, орган местного самоуправления составляют текст печати, штампа, штемпеля, бланка на государственном языке. В случае необходимости соответствующий текст может указываться и на одном из негосударственных языков.

## Глава IV

### Язык внешних сношений

#### Статья 16. Язык внешних сношений

Представитель государственной власти Грузии обязан во внешних сношениях пользоваться правами, предусмотренными нормами международного права в сфере государственного языка.

## Глава V

### Язык выборов, референдума, плебисцита, конкурса, аттестации и официальных мероприятий

#### Статья 17. Язык выборов

В процессе выборов кандидаты регистрируются, надлежащая документация составляется и избирательные процедуры осуществляются на государственном языке, кроме случаев, установленных Органическим законом Грузии «Избирательный кодекс Грузии».

#### Статья 18. Язык референдума и плебисцита

1. Референдум и плебисцит подготавливаются и проводятся на государственном языке, кроме случаев, установленных Органическим законом Грузии «Избирательный кодекс Грузии».
2. Бюллетени подлежащих проведению референдума и плебисцита и решения, принятые в результате референдума и плебисцита, оформляются на государственном языке, кроме случаев, установленных Органическим законом Грузии «Избирательный кодекс Грузии».

#### Статья 19. Язык конкурса и аттестации

Государственные органы и органы местного самоуправления проводят конкурсы и аттестации, предусмотренные Законом Грузии «О публичной службе», и составляют связанную с ними документацию на государственном языке.

#### Статья 20. Язык официального мероприятия

1. Официальные мероприятия государственных органов, органов местного самоуправления, учреждений, организаций, предприятий проводятся на государственном языке, если законодательством Грузии не установлено иное. Если лицо, выступающее на официальном мероприятии, пользуется негосударственным языком, его выступление переводится на государственный язык.
2. В муниципалитетах, в которых представители национального меньшинства проживают компактно, официальные мероприятия местного значения (кроме заседаний органа местного самоуправления) могут проводиться на языке этого национального меньшинства.
3. Пункт первый настоящей статьи не распространяется на международные официальные мероприятия, проводимые на территории Грузии.

## Глава VI

### Язык написания имен собственных и других наименований

#### Статья 21. Присвоение наименований географическим объектам

Вопросы, связанные с присвоением наименований географическим объектам, регулируются Законом Грузии «О наименованиях географических объектов».

#### Статья 22. Написание имен, отчеств и фамилий



1. Официальная регистрация имени, отчества и фамилии гражданина Грузии, лица, постоянно проживающего в Грузии, осуществляется на государственном языке в порядке, установленном законодательством Грузии.

2. Передача имен, отчеств и фамилий государственного языка на другом языке и другого языка на государственном языке производится с соблюдением правил транслитерации, установленных нормами соответствующего литературного языка.

### **Статья 23. Язык наименований государственных органов, органов местного самоуправления, учреждений, организаций, предприятий**

1. Официальные наименования государственных органов, органов местного самоуправления создаются и используются на государственном языке. Наряду с использованием указанных наименований на государственном языке также могут использоваться наименования и на одном из негосударственных языков, а в муниципалитетах, в которых представители национального меньшинства проживают компактно, – также на языке этого национального меньшинства.

2. Наименования учреждений, организаций вносятся в Государственный реестр на государственном языке.

3. Присвоение наименования юридическому лицу частного права осуществляется в порядке, установленном законодательством Грузии.

4. Несоответствие наименований, предусмотренных пунктами первым – 3 настоящей статьи, надлежащим нормам должно быть устранено в соответствии с рекомендациями Департамента государственного языка.

## **Глава VII**

### **Язык публичного информирования и средств массовой информации**

#### **Статья 24. Язык публичного информирования**

Текст предназначенных для публичного информирования заявления, сообщения, прописной надписи, плаката, вывески, афиши, рекламы, другой визуальной информации выполняется на государственном языке. В случае необходимости соответствующая информация может указываться и на негосударственном языке, а в муниципалитетах, в которых представители национального меньшинства проживают компактно, – также и на языке этого национального меньшинства.

#### **Статья 25. Представление и расположение надписей, предназначенных для публичного информирования**

1. Представление на государственном языке надписей, предназначенных для публичного информирования, обязательно.

2. Порядок представления на негосударственном языке (в том числе – на языке национального меньшинства) надписей, предназначенных для публичного информирования, разрабатывает и утверждает Департамент государственного языка.

3. В случаях, установленных настоящим Законом, при передаче официального наименования на государственном и негосударственном языках текст, выполненный на государственном языке, помещается впереди (слева или вверху), а текст, выполненный на негосударственном языке, – после (справа или внизу) текста, выполненного на государственном языке.

4. При передаче официального наименования на грузинском, абхазском и негосударственном языках грузинский текст помещается впереди (слева или вверху), текст на абхазском языке – в центре, а текст, выполненный на негосударственном языке, – после (справа или внизу) текста, выполненного на государственном языке.

5. В случае, отличающемся от предусмотренных пунктами 3 и 4 настоящей статьи, текст, выполненный на государственном языке, помещается перед (справа или вверху) текстом, выполненным на негосударственном языке.

6. При использовании текста, выполненного на негосударственном языке, вместе с текстом, выполненным на государственном языке, шрифт текста, выполненного на негосударственном языке, не должен быть крупнее шрифта текста, выполненного на государственном языке.

#### **Статья 26. Язык справочных материалов**

1. Справочные материалы, предназначенные для распространения в Грузии, как правило, издаются (публикуются) государственным органом, физическим или (и) юридическим лицом на государственном языке.

2. Справочные материалы, изданные (опубликованные) на негосударственном языке, должны сопровождаться переводом на грузинский язык, кроме случая, когда указанные материалы предусмотрены только для потребителей, пользующихся негосударственным языком.

#### **Статья 27. Язык вещания**

Вопросы, связанные с языком вещания, регулируются Законом Грузии «О вещании».



## **Статья 28. Язык рекламы**

Вопросы, связанные с языком рекламы, регулируются Законом Грузии «О рекламе».

## **Глава VIII**

### **Использование государственного языка в других сферах**

## **Статья 29. Право потребителя на получение информации на государственном языке**

1. Потребитель вправе в порядке, установленном законодательством Грузии, требовать и получать информацию на государственном языке.
2. Незнание государственного языка не может быть предлогом для отказа в оказании услуг.

## **Статья 30. Использование языка в области науки**

1. Представление научного труда и его публичная защита для соискания академической (ученой) степени в высшем образовательном (научном) учреждении с грузинским языком обучения осуществляются на грузинском языке, кроме исключительных случаев, установленных законодательством Грузии.
2. Результаты научных исследований в государственном научном учреждении, как правило, оформляются и распространяются на государственном языке.
3. В случае опубликования результатов научных исследований на территории Грузии на негосударственном языке, к ним должно прилагаться резюме на государственном языке.
4. В технической документации, а также делопроизводстве используется единая терминология. Нормы установления и использования терминологии определяет Экспертная комиссия по государственному языку.

## **Статья 31. Использование языка в сфере информатики**

1. Государство оказывает содействие полноценному использованию грузинского языка в информационных технологиях.
2. Компьютерная (электронная) техника, которую применяют государственные органы и органы местного самоуправления, юридические лица публичного и частного права, должна предоставлять возможность выполнения текстов на государственном языке.

## **Статья 32. Использование языка в области культуры**

В целях развития и полноценного функционирования государственного языка государство содействует:

- а) переводу на государственный язык и изданию существующей на других языках художественной, научной, политической и иной литературы;
- б) переводу на государственный язык и публичной передаче аудиовизуальных произведений.

## **Глава IX**

### **Требования к знанию государственного языка**

## **Статья 33. Соответствие лица требованию, касающемуся знания государственного языка**

Соответствие лица требованию пункта 4 статьи 6 настоящего Закона подтверждается:

- а) документом, удостоверяющим окончание общеобразовательного учреждения или высшего образовательного учреждения с государственным языком обучения;
- б) документом, удостоверяющим окончание общеобразовательного учреждения с негосударственным языком обучения, созданного на территории Грузии в порядке, установленном законодательством Грузии;
- в) свидетельством о сдаче экзамена по государственному языку.



## **Статья 34. Экзамен по государственному языку**

1. Порядок сдачи экзамена по государственному языку по согласованию с Департаментом государственного языка разрабатывает юридическое лицо публичного права – Национальный центр оценки и экзаменов и утверждает Правительство Грузии.
2. Проведение экзамена по государственному языку обеспечивает юридическое лицо публичного права – Национальный центр оценки и экзаменов.
3. С учетом результата экзамена по государственному языку документ (свидетельство), удостоверяющий соответствие лица требованию к знанию государственного языка, установленному законодательством Грузии, выдает Департамент государственного языка.

## **Глава X**

### **Государственный контроль защиты государственного языка и полномочия соответствующих государственных учреждений в этой сфере**

#### **Статья 35. Государственный контроль защиты государственного языка**

Государственный контроль защиты государственного языка в пределах своих полномочий осуществляют:

- а) Парламент Грузии;
- б) Правительство Грузии;
- в) органы местного самоуправления;
- г) Департамент государственного языка.

#### **Статья 36. Департамент государственного языка**

1. В пределах, установленных настоящим Законом и иными законодательными актами, защиту и популяризацию конституционного статуса государственного языка, установление и внедрение норм грузинского литературного языка обеспечивает Департамент государственного языка. Он является юридическим лицом публичного права, созданным на основании настоящего Закона.
2. Положение о Департаменте государственного языка утверждает Правительство Грузии.
3. Председателя Департамента государственного языка назначает на должность и освобождает от должности Премьер-министр Грузии.
4. Государственный контроль деятельности Департамента государственного языка осуществляет Правительство Грузии.
5. Департамент государственного языка финансируется из средств государственного бюджета Грузии.
6. Департамент государственного языка:
  - а) обеспечивает осуществление единой политики в сфере защиты, развития и использования государственного языка;
  - б) разрабатывает и издает нормативные акты, необходимые для защиты и развития государственного языка;
  - в) осуществляет надзор за исполнением настоящего Закона;
  - г) создает Экспертную комиссию по государственному языку и представляет разработанные комиссией нормы и терминологические стандарты грузинского литературного языка Правительству Грузии на утверждение;
  - д) обеспечивает разработку Единой программы государственного языка и координирует ее осуществления;
  - е) дает рекомендации государственным органам и органам местного самоуправления, юридическим лицам публичного и частного права по устранению нарушений в сфере использования языка;
  - ж) в случае нарушения настоящего Закона и норм грузинского литературного языка правомочен обращаться к государственному органу с требованием о применении в отношении нарушителя меры ответственности, установленной законодательством Грузии;
  - з) осуществляет мероприятия по информационному и методическому обеспечению в сфере государственного языка;
  - и) осуществляет иные полномочия, определенные Положением о Департаменте государственного языка.
7. Председателя и членов Экспертной комиссии по государственному языку назначает Председатель Департамента государственного языка.
8. Соблюдение норм и терминологических стандартов грузинского литературного языка, утвержденных Правительством Грузии по представлению Департамента государственного языка, обязательно.
9. Департамент государственного языка правомочен для выполнения задач и функций, предусмотренных настоящим Законом, истребовать любую публичную информацию из государственных органов, юридических лиц публичного и частного права и индивидуальных



предприятий.

10. Предоставление Департаменту государственного языка неправильной или неполной информации государственными органами и лицами, предусмотренными пунктом 9 настоящей статьи, считается непредоставлением информации. Информация должна быть предоставлена Департаменту государственного языка в течение 10 рабочих дней со дня требования.

### **Статья 37. Единая программа государственного языка**

1. Департамент государственного языка на основании рекомендации Экспертной комиссии по государственному языку представляет Единую программу государственного языка Правительству Грузии на утверждение.

2. Осуществление Единой программы государственного языка обеспечивают государственные органы, определенные Правительством Грузии.

3. Единая программа государственного языка предусматривает:

а) максимальное обеспечение интересов желающих изучить государственный язык; подготовку методических и учебных ресурсов в целях обучения государственному языку и повышения языковой культуры; обучение государственному языку в соответствии с современными требованиями; внедрение билингвистического обучения в группах языковых меньшинств;

б) последовательное исследование структуры, истории и особенностей функционирования государственного языка; единое лексикографическое обеспечение современного грузинского языка; подготовку полного корпуса норм и терминологических стандартов грузинского литературного языка;

в) полное технологическое обеспечение государственного языка; создание современных, полноценных цифровых баз языковых данных (текстов); подготовку поисковых, аналитических, оперативных и переводческих компьютерных программ.

4. Финансирование Единой программы государственного языка обеспечивается за счет государственного бюджета Грузии.

5. Государство содействует привлечению инвестиций с целью осуществления Единой программы государственного языка.

## **Глава XI**

### **Ответственность за нарушение законодательства Грузии о государственном языке**

#### **Статья 38. Ответственность за нарушение настоящего Закона**

За нарушение настоящего Закона лица несут ответственность в порядке, установленном законодательством Грузии.

#### **Статья 39. Лица, ответственные за нарушение законодательства Грузии о государственном языке**

1. На руководителей государственных органов и органов местного самоуправления, учреждений и организаций законодательством Грузии возлагается персональная ответственность за нарушение законодательства Грузии о государственном языке в подведомственной им сфере.

2. Учреждения и организации сферы обслуживания в соответствии с законодательством Грузии обязаны возмещать вред, причиненный нарушением настоящего Закона соответствующими должностными лицами или рядовыми работниками этой сферы государству или физическому лицу.

## **Глава XII**

### **Переходные и заключительные положения**

#### **Статья 40. Мероприятия, подлежащие осуществлению в связи с введением Закона в действие**

1. До 1 февраля 2016:

а) Правительству Грузии утвердить Положение о юридическом лице публичного права – Департаменте государственного языка и его структуре, определить порядок создания его имущества;

б) Премьер-министру Грузии назначить на должность Председателя Департамента государственного языка.

2. Правительству Грузии до 14 апреля 2016 года утвердить:

а) Единую программу государственного языка;

б) нормы и терминологические стандарты грузинского литературного языка;





в) порядок проведения экзамена по государственному языку.

3. Министерству финансов Грузии при подготовке проекта Закона Грузии «О Государственном бюджете Грузии на 2016 год» обеспечить отражение в нем бюджетных средств, исходя из настоящего Закона.

#### **Статья 41. Введение Закона в действие**

1. Настоящий Закон, кроме статей 33, 34, 36 и 37 настоящего Закона, ввести в действие с 1 января 2016 года.
2. Пункты первый–5, подпункты «а»–«е», «з» и «и» пункта 6 и пункты 7–10 статьи 36 настоящего Закона ввести в действие с 1 февраля 2016 года.
3. Статьи 33 и 34, подпункт «ж» пункта 6 статьи 36 и статью 37 настоящего Закона ввести в действие с 14 февраля 2016 года.

**Президент Грузии**

**Георгий Маргвелашвили**

**Кутаиси**

**22 июля 2015 года**

**№ 4084-вс**

